

  
Mother of Perpetual Help Parish  
2121 W Apollo Rd - Garland, TX 75044  
www.dmhcg.org



Văn Phòng Giáo Xứ  
(972) 414-7073

Thứ Hai - Thứ Sáu: 9AM - 2PM  
Chúa Nhật: 9AM - 2PM  
Thứ Bảy: Đóng cửa

CHÚA NHẬT III MÙA VỌNG [C] • 15/12/2024

## Chân Phước Philip Siphong và Các Bạn / Martyrs of Thailand

**T**rong nhiều thế kỷ, các nhà truyền giáo ở Xiêm (bây giờ là Thái Lan) không những được nhân nhượng nhưng còn được tiếp đón niềm nở bởi quốc gia đa số theo Phật Giáo. Các quốc gia khác ở vùng Viễn Đông không được như vậy, và nhiều nhà truyền giáo đã chịu tử đạo.

Tuy nhiên, vào giữa thập niên 1930, sự ổn định chính trị từ xưa ở Xiêm bắt đầu mất dần. Ảnh hưởng Âu Châu đang trên đà suy thoái, và sự đe dọa xâm lăng của người Nhật đã đưa đẩy nước Xiêm đến một thái độ thiếu thân thiện đối với các thế lực Tây Phương. Vài vụ bạo động đã xảy ra cho người ngoại quốc, kể cả các Kitô Hữu. Nhiều nhà truyền giáo bị tù đầy. Tài sản của Giáo Hội bị tịch thu. Những người Thái Lan tông giáo bị ép buộc phải công khai bỏ đạo.

Vào năm 1940, áp lực lại càng mạnh mẽ hơn khi Thế Chiến II càn quét Âu Châu và người Nhật xâm lăng dần vào Đông Dương (bây giờ là Việt Nam). Ở Songkhon, gần biên giới Đông Dương, một tiểu đội cảnh sát vũ trang bao vây một ngôi làng và ra lệnh cho mọi Kitô Hữu trong làng phải chối bỏ đức tin. Một nhà truyền giáo bị đuổi ra khỏi làng. Ông Philip Siphong Ouphitah là giáo lý viên cư ngụ gần đó đã lên tiếng phản đối sự ngược đãi này. Ông được báo rằng phải lên trung tâm cảnh sát để làm đơn khiếu nại, trên đường đi ông đã bị mai phục vào ngày 16 tháng Mười Hai. Sau này, được biết ông đã bị tra tấn trước khi bị bắn chết.

Trong khi đó, các Chị Agnes Phila và Lucia Khambang tiếp tục giảng dạy trong trung tâm truyền giáo. Hai chị nói với các em rằng ông Philip là vị tử đạo, điều này khiến các viên chức địa phương đã ra lệnh ngăn cấm hai chị không được dạy giáo lý và phải mặc y phục bình thường của người Thái. Hai chị đã làm đơn phản đối; cùng ký tên trong tờ đơn có chữ ký của bốn học sinh và người phụ bếp. Vào ngày 26 tháng Mười Hai, tất cả bị điệu ra nghĩa trang là nơi họ bị bắn chết trong khi đang quỳ gối cầu nguyện.

Sau đó, bảy vị tử đạo này được chôn chung với ông Philip Siphong. Tất cả được Đức Giáo Hoàng Gioan Phao-lô II tuyên xưng chân phước vào ngày Chúa Nhật Truyền Giáo, 22 tháng Mười 1989.

**T**hailand (Siam) is the sole nation in southeast Asia not to have been the colony of another power. From 1940 to 1944 the Thais were at war with their Indo-China neighbors. To achieve unity on the home front, this officially Buddhist country expelled foreign missionaries and sought to pressure its Catholics into apostasy.

The persecution was especially strong at Songkhon. When the Catholic priests were ousted, they left the Songkhon mission parish in the charge of Philip Siphong. Philip, a married man with five children, was a

teacher in the parish school and a topnotch catechist. Because he was so obviously a leader, the government authorities decided to frighten the other parishioners into submission by executing him. On December 16, 1940, they took him outside the village and shot him.

Philip's death strengthened rather than weakened the faith of the parishioners. The sisters who taught in the school now took over the leadership.

On Christmas, 1940, the local policeman ordered the Catholics to assemble in front of the church. He told them that he had been commanded to suppress Christianity; therefore he gave them a choice between apostasy or death. At that, Cecilia Butsi, a 16-year-old, spoke out, declaring that she was ready to accept death. The policeman did not seem to hear her.

That same night, Sister Agnes Phila (1909-1940) wrote a letter in her own name and the name of all who resided in the convent, declaring that they would die rather than abandon their faith. In the note she prayed, "We ask to be your witnesses, O Lord, our God." Sister Agnes gave the letter to Cecilia to deliver to the policeman.

On December 26, this officer called at the convent and addressed the sisters and layfolk present. All reiterated their resolution not to apostatize. He therefore had all six of them escorted to the cemetery and shot to death. Two of the six were nuns: Sister Agnes Phila and Sister Lucy Khambang (1917-1940). Four were laypersons: Agatha Phutta (a pious elderly woman converted at 37 in 1918, and now the convent cook); Cecilia; Bibiana Khamphai (a devout 15-year-old who often visited the convent) and Maria Phon, aged only 14.

On October 22, 1989, Pope John Paul II formally beatified the seven Thai Catholics. Deeply touched by their fidelity, the pope said that Blessed Philip ("the great tree" as he was called at Songkhon) exemplified the missionary zeal that is incumbent upon all of us by virtue of our baptism. He quoted Sister Agnes' letter to the policeman: "We rejoice in giving back to God the life that He has given us... We beseech you to open to us the doors of heaven... You are acting according to the orders of men, but we act according to the commandments of God." Sentiments like these, said John Paul II, resembled those of the Christian martyrs of antiquity. Indeed, their very names were those of ancient saints: Agnes, Lucy, Agatha, Cecilia, Bibiana...

Father Robert F. McNamara



**SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

- ◆ Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- ◆ Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- ◆ Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- ◆ Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



**GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)**

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

**Thứ Hai – Thứ Sáu**

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

**Thứ Bảy**

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM & 6 PM\*

**Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng**

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

**Thứ Sáu trong tuần**

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

**Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**

Chầu Lướt 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng/Buộc:** Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**✠ Giải Tội**

- Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

**✠ Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

**✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

» Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**✠ Hôn Phối**

» Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**✠ Xức dầu**

» Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

**✠ Đám Tang**

» Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

**Chánh xứ**

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

**Phó Xứ**

Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.

**Phó Tế**

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

**Văn Phòng Giáo Xứ**

Phạm Tân (972) 414-7073

**Hội Đồng Mục Vụ**

Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đồng Tài Chánh**

Trần Anh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Thường Vụ**

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

**KHỐI PHỤ NỮ**

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

**Ban Giáo Lý**

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

**Ban Việt Ngữ**

Phan Thanh (214) 603-7674

**Hội Phụ Huynh**

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Binh Đức Mẹ**

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Trần Linda (903) 975-3678

**Nhóm Nguồn Sống**

Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

**Nhóm Bảo Trì TT An Phong**

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**Ban Trật Tự**

Lê Hiệp (214) 674-3316

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT**

- ✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00
- 🇻🇳 Việt Ngữ 14:00 – 15:00
- 🕯️ Thánh Lễ 12:15
- 📺 TNTT 15:15 – 16:15

**Ban An Ninh**

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506  
Phan Johnny (469) 996-5933

**Safe Environment Officer**

Trần T T Nga (972) 890-7917  
Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Phạm Anh (469) 774-4319

**Hội Quán Giáo xứ**

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

- GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
- GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330
- GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400
- GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510
- GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790
- GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
- GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081
- GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954
- GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351
- GK 11: Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
- GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



**Chúa Nhật 15/12/2024, CN 3 Mùa Vọng Năm C**

- Thứ Hai 16/12/2024, Tuần 3 Mùa Vọng Năm C
- Thứ Ba 17/12/2024, Tuần 3 Mùa Vọng Năm C
- Thứ Tư 18/12/2024, Tuần 3 Mùa Vọng Năm C
- Thứ Năm 19/12/2024, Tuần 3 Mùa Vọng Năm C
- Thứ Sáu 20/12/2024, Tuần 3 Mùa Vọng Năm C
- Thứ Bảy 21/12/2024, Thánh Phêrô Canisio,  
Linh Mục Tiến Sĩ (n)

**Chúa Nhật 22/12/2024, CN 4, Mùa Vọng Năm C**

*Ghi chú: (n): Lễ nhớ không buộc (N): Lễ nhớ buộc*



**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

**Chúa Nhật 15/12/2024 Lúc 7:00PM**

Giáo Khu 1: Bà Hoàng Việt Khanh  
972-202-1857 / 469-297-9309  
2133 Sword Dr, Garland, TX 75044

*Nếu muốn đọc kinh tôn vương tại gia đình xin gọi Trưởng Khu hoặc Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073*

**Bishop's Appeal**

Những ai đã cam kết đóng góp cho Giáo Phận năm 2024, xin gửi về cho Giáo Phận hoặc chuyển đến Ban Tài Chánh Giáo Xứ phần còn lại để Giáo Phận tổng kết cuối năm.  
Cám ơn sự quảng đại của Ông Bà Anh Chị Em.

**Giải tội (16-19 tháng 12) sau lễ chiều 7 PM**  
 Các tòa giải tội được đặt ở 2 nơi, bắt đầu cùng một giờ 7:30 pm tại Nhà thờ và Hội trường An Phong

**GIÁNG SINH - LỄ BUỘC**

**Lễ Đêm 24/12**  
 Thiếu Nhi: Hoạt cảnh Giáng Sinh & Lễ Vọng: 5 PM  
 Người Lớn: Thánh ca Giáng Sinh & Lễ Vọng: 9 PM

**Lễ Ngày 25/12**  
 8 AM: Nhà thờ  
 10 AM: Nhà thờ & Hội trường An Phong  
 12:15 AM Nhà thờ

*Merry Christmas and Happy New Year*

## Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 8/12/2024)

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$21,145.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution):	
Vũ Thị Kim Hoàng (SDB 3447)	\$500.00
Online Donation on Freedomationkiosk.com	\$440.00
In Sách (Printing Fees):	\$200.00
Khấn (Virgin Mary Donations)	\$269.00
Quảng Cáo (Advertising Fees):	
Dapper Barber	\$50.00
Ẩn Danh (TNTT)	\$813.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$6,949.00
Giúp Người Nghèo (Help the Poor)	\$70.00
Giúp Người Nghèo ở Việt Nam từ Số Danh Bộ 2732	\$5,000.00
Second Collection (Retirement Fund for Religious)	\$4,192.00



## PHÂN ƯU

Cộng Đoàn Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
xin thành kính phân ưu cùng tang quyến  
trước sự ra đi của

**Ông Maria Phaolô Lại Ngọc Nhung**

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh,  
nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa  
Linh hồn Maria Phaolô  
về Thiên Đàng, cùng ban niềm an ủi  
và cậy trông cho tang quyến.



## THÔNG BÁO: HOẠT ĐỘNG GÂY QUỸ THƯỜNG NIÊN CỦA BAN PTA - KHỐI GIÁO DỤC

Kính mời cộng đoàn cùng chung tay ủng hộ hoạt động gây quỹ thường niên mừng Giáng Sinh do Ban PTA - Khối Giáo Dục tổ chức. Chương trình gây quỹ sẽ bao gồm việc bán Hoa Trạng Nguyên (Poinsettia) và Bánh Log Cake.

### BÁN HOA TRẠNG NGUYÊN (POINSETTIA)

Ngày bán: **Chúa Nhật, ngày 15/12**

Giá bán: \$15/chậu

Thời gian: Sau các Thánh Lễ **7:00 AM, 9:00 AM, và 12:15 PM**

### BÁN BÁNH LOG CAKE

Ngày bán: **Chúa Nhật, ngày 15/12**

**Chúa Nhật, ngày 22/12**

Giá bán: \$50/bánh

Thời gian: Sau các Thánh Lễ **7:00 AM, 9:00 AM, và 12:15 PM**

### NHẬN ĐẶT BÁNH LOG CAKE

Thời gian nhận đặt bánh: **Từ ngày 15/12 đến ngày 18/12**

Giá bán: \$50/bánh

#### Cách thức đặt bánh:

Đặt trực tiếp với Ban PTA sau các Thánh Lễ Chúa Nhật 15/12 (tại nhà thờ hoặc tại bàn làm việc của PTA trong TTAP).

Đặt qua điện thoại:  
**469-288-0806** (chị Hương).

#### Thời gian và cách nhận bánh:

**Ngày 22/12:** Sau các Thánh Lễ **7:00 AM, 9:00 AM, và 12:15 PM**, hoặc từ **5:00 PM - 7:00 PM** tại Trung Tâm An Phong.

*Rất mong nhận được sự ủng hộ nhiệt tình từ quý cộng đoàn. Xin chân thành cảm ơn!*



# THÔNG BÁO CỦA KHỐI GIÁO DỤC

GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - TNTT

- VĂN PHÒNG KGD

- Nghỉ Lễ Giáng Sinh: Chúa Nhật 12/22/2024
- Nghỉ New Year 2025: Chúa Nhật 12/29/2024
- Chúa Nhật 01/05/2025 trở lại sinh hoạt bình thường.

WE WISH YOU A  
*Merry Christmas*  
AND HAPPY NEW YEAR



DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE  
ĐẠI HỘI DCYC  
GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO

**VIVA CRISTO REY**

FEBRUARY 14 - 16, 2025

WHAT: ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO do Giáo Phận Dallas tổ chức là một cơ hội tốt cho các em có thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các bạn từ những giáo xứ khác trong giáo phận.  
WHO: Dành cho học sinh trung học lớp 9 tới 12 (High School students)  
WHEN: Thứ Sáu 14/2 - Chúa Nhật 16/2/2025  
WHERE: Embassy Suite Hotel Frisco Convention Center, Frisco, TX  
FEE/Lệ phí: \$225  
GHI DANH: Nov 3 - Dec 29, 2024 tại văn phòng Khối Giáo Dục hoặc scan QR code để go online  
Liên lạc C.Linda Trần (903) 975-3678 or dmhcg.yam@gmail.com

## CHẦU THÁNH THỂ

CHẦU HÀNG TUẦN  
MỖI THỨ SÁU, SAU THÁNH LỄ 7:00 PM

Giáo Xứ kính mời Ông Bà Anh Chị Em cùng tham dự chầu Thánh Thể khoảng 20 phút để canh tân tình thân với Chúa Giêsu ngự trong Bí tích Thánh Thể.



**Thưa cha, tại sao tuần thứ 3 trong Mùa Vọng, Giáo Hội lại chung bày cây nến màu hồng? Xin cha cho con biết thêm và ý nghĩa và lịch sử của cây nến mùa hồng.**

Trong Mùa Vọng, tuần thứ 3 thường được gọi là “Tuần Gaudete” (Tuần vui mừng), và trong tuần này, Giáo Hội đặc biệt sử dụng cây nến màu hồng trong vòng nến Mùa Vọng. Việc dùng nến màu hồng trong Tuần Gaudete không chỉ là một biểu tượng màu sắc mà còn mang trong nó một ý nghĩa sâu sắc liên quan đến tâm tình và thông điệp của mùa chờ đợi này.

Trong vòng nến Mùa Vọng, có tổng cộng bốn cây nến, ba cây nến màu tím và một cây nến màu hồng. Màu tím được sử dụng cho ba tuần còn lại của Mùa Vọng, vì nó tượng trưng cho sự sám hối và cầu nguyện, cũng như việc chuẩn bị tâm hồn cho sự đến của Chúa. Tuy nhiên, vào Tuần Gaudete (Tuần thứ 3 của Mùa Vọng), nến màu hồng được thay thế cho một cây nến màu tím. Màu hồng là màu của niềm vui và sự hy vọng, phản ánh tâm tình vui mừng giữa Mùa Vọng, khi chúng ta nhận ra rằng Chúa sắp đến gần. Màu hồng giúp làm nổi bật sự tươi sáng và niềm vui trong thời gian chờ đợi, khi chúng ta nhìn thấy ánh sáng cuối đường hầm của mùa sám hối và chuẩn bị cho việc đón mừng Chúa Giáng Sinh. “Gaudete” là từ Latin có nghĩa là “Hãy vui mừng.” Tuần này nhấn mạnh việc mừng vui và hy vọng vì sự gần kề của Chúa. Mặc dù Mùa Vọng là mùa sám hối và chờ đợi, nhưng trong tuần này, Giáo Hội mời gọi các tín hữu hãy vui mừng, vì việc Chúa đến đã gần kề, và niềm hy vọng về ơn cứu độ đang đến gần hơn bao giờ hết. Vào Tuần Gaudete, Lời Chúa cũng nhấn mạnh niềm vui và hy vọng. Trong Phúc Âm của Chúa Nhật thứ 3 Mùa Vọng, thánh Gioan Tẩy Giả kêu gọi người dân “Hãy vui mừng vì Nước Trời đã đến gần.” Sự vui mừng này không phải là niềm vui tạm bợ, mà là niềm vui sâu sắc từ niềm tin vào sự hiện diện của Chúa trong thế gian.

Truyền thống sử dụng nến màu hồng trong Mùa Vọng có thể được bắt nguồn từ nghi lễ trong mùa Phục Sinh, nơi mà Giáo Hội cũng dùng màu hồng trong ngày lễ “Gaudete” (Ngày vui mừng) trong mùa Chay. Tương tự, trong Mùa Vọng, tuần thứ 3 được chọn là thời gian để giảm bớt những khổ chế của Mùa Vọng và vui mừng về sự gần kề của Chúa Giáng Sinh. Màu hồng tượng trưng cho sự kết hợp giữa niềm vui (màu đỏ) và sự tĩnh lặng, suy tư (màu tím), nhấn mạnh sự cân bằng giữa sự ăn năn sám hối và niềm vui mong đợi.

Truyền thống vòng nến Mùa Vọng bắt đầu được thiết lập trong Giáo Hội vào thế kỷ thứ 4, và dần dần, nến màu hồng đã trở thành phần không thể thiếu của vòng nến. Khi Mùa Vọng được xác định là một mùa sám hối và chờ đợi, sự thay đổi màu sắc của nến trong Tuần Gaudete nhấn mạnh rằng Mùa Vọng không chỉ là mùa chờ đợi nghiêm túc mà còn là mùa vui mừng và hy vọng. Cây nến màu hồng trong Tuần Gaudete của Mùa Vọng là một dấu hiệu của niềm vui và hy vọng trong sự chờ đợi Chúa đến. Màu hồng thể hiện sự vui mừng giữa Mùa Vọng sám hối, nhắc nhở chúng ta rằng dù đang sống trong thời gian chờ đợi và ăn năn, nhưng niềm vui vì sự cứu độ của Chúa đang đến gần. Trong tuần này, Giáo Hội mời gọi chúng ta hãy sống trong niềm hy vọng, vui mừng vì Chúa sẽ đến, và đồng thời tiếp tục chuẩn bị tâm hồn để đón nhận Người. Chúng ta hãy để cây nến màu hồng này trở thành một biểu tượng của niềm vui mà Chúa đem lại cho chúng ta, một niềm vui sâu sắc và vững bền, không chỉ trong Mùa Vọng mà suốt cả cuộc đời chúng ta.

***Father, why does the Church display a pink candle in the third week of Advent? Could you tell me more about the meaning and history of the pink Advent candle?***

*In the third week of Advent, the Church displays a pink candle in the Advent wreath. This particular candle is significant and carries deep meaning. It is not merely an aesthetic choice, but one that is deeply connected to the season of Advent itself. Let's explore the meaning and history behind the pink candle during this time of preparation and waiting for the coming of Christ.*

*In the Advent wreath, there are four candles - three purple and one pink. The purple candles are used for the other weeks of Advent, symbolizing penance, prayer, and a sense of solemn preparation for the coming of Christ. However, in the third week of Advent, the pink candle replaces one of the purple candles. The color pink represents joy and hope, highlighting the moment of rejoicing within the season of Advent. It signifies that the long wait for Christ is nearly over and that the time of anticipation is about to give way to celebration. The third week of Advent is known as “Gaudete Sunday,” or “Rejoice Sunday,”*

and the pink candle symbolizes this joy. “Gaudete” is a Latin word meaning “Rejoice!” It comes from the opening words of the Mass for this Sunday, which is taken from Philippians 4:4 - “Rejoice in the Lord always.” This week offers a brief reprieve from the penitential character of Advent, allowing us to rejoice in the nearing arrival of the Savior. While Advent is generally a time of penitence and reflection, Gaudete Sunday encourages Christians to rejoice in the hope of Christ’s coming. The pink candle serves as a reminder that, although Advent is a time of waiting and preparation, it is also a time of great hope, as the birth of Jesus approaches.

The tradition of using a pink candle in Advent can be traced back to the practices of the early Church. Similar to the way the Church celebrates “Gaudete Sunday” in Lent (also with a pink vestment), the third Sunday of Advent was designated as a time of joy amidst the more solemn tone of the season. The use of pink is symbolic, blending the solemnity of the purple (representing penance and waiting) with the joy of the coming of Christ. The pink candle is a liturgical way to mark a moment of joyful anticipation in the midst of a season of reflection and preparation. Gaudete Sunday is a break from the penitent tone of the rest of Advent. While the other weeks focus on preparation, self-examination, and repentance, the third week calls for rejoicing. The pink candle represents this

joy. It is an expression of the hope we have as we await the coming of Christ. In the Gospel for the third Sunday of Advent (often from the Gospel of John), the people ask John the Baptist what they should do to prepare for the coming of the Messiah. John’s answers emphasize repentance, justice, and transformation, but there is also an underlying sense of joy because the Messiah is near. This joy is reflected in the pink candle, reminding us that our anticipation is not only filled with waiting and longing but also with the joy of knowing that Christ is soon to be with us. The pink candle in the third week of Advent serves as a powerful symbol of joy and hope. It reminds us that in the midst of our preparation and waiting, there is much to rejoice about. The birth of Jesus, the fulfillment of God’s promise, is near. Gaudete Sunday, marked by the pink candle, invites us to rejoice in the coming of the Savior, even as we continue to prepare our hearts for His arrival. This tradition serves as a reminder that Advent is not just a time of penance, but also a time of joy and anticipation, for we know that the light of Christ is coming into the world. The pink candle in the Advent wreath, therefore, is not just a symbol of joy for one Sunday but a sign that our waiting and preparation are filled with the hope of Christ’s coming into our lives. May this week of Advent bring you a deep sense of joy and hope as we draw closer to the celebration of Christ’s birth.

**THE CONGREGATION OF THE MOST HOLY REDEEMER  
THE EXTRA-PATRIAM**

**VOCATIONS RETREAT  
DEC 27-31, 2024  
DALLAS, TX**



**“Follow me and I will make you fishers of men” (Matthew 4:18)**

## ƠN GỌI DÒNG CHÚA CỨU THẾ

- Các bạn trẻ đang suy nghĩ và phân vân về tương lai của mình?
- Các phụ huynh muốn dâng hiến con cái mình cho Chúa?
- Xin đừng ngần ngại gọi ngay cho Văn Phòng Ôn Gọi DCCT để được hướng dẫn tận tình.

**CONTACT**

Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R.  
Vocation Director

Fr. Thomas To-Kha Hoang, C.Ss.R.  
Associate Vocation Director

☎ (469) 264-0147 / (469) 347-2856

✉ [cssrvocations@gmail.com](mailto:cssrvocations@gmail.com)

🌐 [cssrvocations.com](http://cssrvocations.com)

📍 V Redemptorist Missionary




- Have you ever wondered or thought what you might want to do in the future?
- Have you ever considered a life of service as an ordained Priest or a religious Brother?
- Make your life worth living by joining the Redemptorist Family, a worldwide Missionary Congregation. Call the Vocation Team NOW.



Sunday Gospel Reflection  
Third Sunday of Advent (Year C)

**“THE CALL TO REPENTANCE AND THE PROMISE OF TRANSFORMATION”**

In today’s Gospel reading from Luke, we encounter a powerful and challenging message of repentance from John the Baptist, the forerunner of Christ. As we read these words, we must ask ourselves: what is the true meaning of repentance, and how does it prepare us for the coming of Christ, both in our lives and at the end of time? The text challenges us to reflect on our own lives, our hearts, and our relationship with God.

The scene opens with the people asking John the Baptist, “What should we do?” This question, uttered by many - tax collectors, soldiers, and regular people alike- is profound in its simplicity. The people are ready to change, to turn away from sin, and to embrace the coming Kingdom of God. They want to know what concrete steps they must take to prepare for the Messiah. It’s important to recognize that this question is not rhetorical. The people of Israel were living in a time of great unrest. They were under Roman occupation, and there were divisions within their society. The promise of the Messiah was ever-present in their minds, and they were longing for liberation, but they also needed guidance. John the Baptist answers them, but his answer is not a mere list of actions - it is a challenge to the very way they live their lives, an invitation to true transformation.

Repentance in the Bible is not merely about saying “I’m sorry” or confessing sins in a general sense. Repentance is about a fundamental change of heart, a conversion of one’s whole life. John does not call for superficial gestures; he calls for deep, transformative actions that reflect a conversion of the heart. To the crowds, John says: “Whoever has two coats must share with anyone who has none, and whoever has food must do likewise.” Here, John is calling the people to practice generosity and selflessness. In a world where people often measured their worth by their possessions, John demands that they look beyond themselves to the needs of others. Repentance means moving away from selfishness, from a mindset that says “I am entitled” or “I deserve more” and towards a radical love and care for others. John’s words are not just about charity - they’re about the deeper justice that should characterize the Kingdom of God. They reflect the call to live in harmony with others, to recognize that our well-being is connected to the well-being of those around us. Repentance is about building a community that lives by the values of God’s kingdom.

John’s message becomes even more specific when he addresses the tax collectors and soldiers, two groups that were often viewed with suspicion and disdain by the people. The tax collectors were known for exploiting the poor, and the soldiers were agents of Roman oppression. Both groups held power in society, but they were also vulnerable to corruption. John tells the tax collectors: “Collect no more than the amount prescribed for you.” This is a call to integrity. They must refrain from the dishonesty and greed that were endemic in their profession. The soldiers, likewise, are urged to “be satisfied with your wages” and to avoid extorting money or abusing their authority. These instructions are both challenging and practical. John does not simply tell these groups to stop their corrupt practices; he urges them to reform their entire way of living. His call to them is a call to align their actions with the values of the

Kingdom: justice, fairness, and humility. True repentance involves a deep transformation in the way we exercise power and privilege in the world.

As John continues to speak, he turns his attention to the coming of the Messiah. He warns the people that the Messiah will bring both judgment and salvation. “His winnowing fork is in his hand,” John says, “to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.” This is a strong and sobering image. The Messiah will not only save those who repent and prepare the way for Him, but He will also bring judgment upon those who refuse to turn away from sin. However, in this message of judgment, there is also great hope. The Messiah will bring an end to injustice, to sin, and to the powers that oppress the people. He will bring about a world in which God’s Kingdom reigns. For those who repent and believe in Him, there is the promise of salvation, transformation, and eternal life. John’s message is a reminder that repentance is not just an act of turning away from sin - it is an act of opening our hearts to the coming of God’s Kingdom. It is a call to recognize that the world is not as it should be, but that in Christ, all things will be made new. Repentance prepares us to encounter Christ, to welcome Him into our lives and our hearts.

So, what does this message mean for us today? How can we live out the call of John the Baptist to repentance? First, we must remember that repentance is a lifelong process. It is not a one-time event but a continuous turning of our hearts toward God. This requires ongoing self-examination and a willingness to change. It calls us to examine our relationships with others - are we living justly? Are we generous with our time, our resources, and our love? Second, John’s call to justice is still relevant today. In a world that is often marked by inequality and division, we are called to work for justice, to advocate for the poor and oppressed, and to live with integrity in all areas of our lives. We must ask ourselves: how are we using our power and influence? Are we building others up or exploiting them for our gain? Finally, we are called to hope in the promise of the Messiah. Christ’s coming is not just a future event - it is a present reality. The Kingdom of God is already among us, and we are invited to live in the light of that Kingdom. As we prepare for Christmas, we are reminded that Christ comes to transform our lives and our world. Repentance is not just a call to turn away from sin; it is a call to turn toward the love, mercy, and hope that are found in Christ alone.

John the Baptist’s message of repentance and transformation is a message for all of us. It challenges us to examine our lives and to embrace the values of God’s Kingdom. It calls us to live justly, to love our neighbors, and to open our hearts to the coming of Christ. And, above all, it reminds us of the incredible promise of salvation that is found in Jesus Christ, the one who will come to judge and save, the one who offers forgiveness, renewal, and hope. As we prepare for the celebration of Christ’s birth, let us heed John’s call. Let us open our hearts to repentance, to transformation, and to the love of God that is revealed in Christ. May this season of Advent be a time of deep spiritual renewal, as we await the coming of our Savior, who is the true light of the world. Amen.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### CẦN NGƯỜI SỬA QUẦN ÁO GẤP

Không cần kinh nghiệm. Cần biết may là được  
Tiệm mở Thứ Ba - Thứ Bảy

L/L: **214-528-0478**

22/3

#### CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

**214-558-3999**

+11/2025

#### CHO THUÊ PHÒNG

Có 2 phòng. Nhà gần Nhà Thờ ĐMHCG

Ưu tiên cho Sinh Viên/Học Sinh, độc thân. L/L: Di Hải

**215-272-6962**

01/01

#### CẦN THỢ NAIL

Tiệm Avalon Nails (Garland) cách Hiệp Thái 15 phút. cần đồng minh nữ biết làm bột, và chân tay nước. Tiệm nhỏ không khí gia đình, sẽ giúp nâng cao tay nghề nếu muốn. L/L

**469-347-4569** (Nhi)

15/1



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

\* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

\* Tư vấn miễn phí về Medicare

\* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời

#### NHUNG LE INSURANCE AGENCY

**682-800-1717**

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

- HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.
- TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.
- BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP
- BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ
- CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan - Hưng** **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**HOME INSPECTOR / REALTOR**

**DUY ĐÀO 945-243-5786**

Giúp mua bán nhà và đầu tư bất động sản, có bằng hành nghề về kiểm tra nhà cửa, có thể giúp kiểm tra nhà miễn phí khi giao dịch bất động sản

08/APRIL

**CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẮT - HỎA TÁNG**

amy.trinh.advisor@gmail.com

**972-489-1171**

**FUNERAL ADVANTAGE**  
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor  
**Amy Trinh Diễm Phước**

**TÌM NGƯỜI QUEN**

Tôi là Đỗ T. Hương là vợ anh Nguyễn Trần Trúc, nhà ở ngã tư Cầu Cống, Gò Vấp.

Muốn tìm vợ anh Nguyễn Thạch Hùng, là lính Không Quân, nhà ở hồ tắm Nguyễn Bình Khiêm, hai người cùng tù ở Nghệ Tĩnh

Nay tôi muốn được gặp chị và các cháu

L/L: **469-230-5119**

**ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION**

**Remodel:** Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ  
**Flooring:** Lót gạch, gỗ và laminate  
**Painting:** Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v...  
Và thay tất cả loại cửa nhà  
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm

L/L: **Đệ Đào 469-212-6861**

27/12

**MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER**

**BEST OF 2019 IN GARLAND**

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042  
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822  
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com  
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

\* Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

\* Đặc biệt:

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children! ☺

01/01

**Wholesale Flooring \_LVP, Engineerwood and Hardwood**

- VLP price start at \$2.29 and up  
- Same day or next day delivery available  
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

**WHOLESALE CABINETS**

Our wholesale price cheaper than others  
Order next day delivery available  
Price Quote Request call/text: **469-473-0684** cell

10/05

**899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)**

Lowest fee cost \_ Listing \$899 + Admin fee  
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program  
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

**NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)**

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants  
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071** **713-888-0159** Chân Thật, Uy Tín

**VIET NAM HOME HEALTH CARE**

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010  
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**  
**682-900-9009**

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà  
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

20/017

**CẦN PHỤ TÁ NHA KHOA**

Văn Phòng ở Richardson cần Phụ Tá Nha Khoa và Front-desk. Không cần kinh nghiệm, phải thông thạo tiếng Anh, full time. Gửi resume tới renner.dental@yahoo.com

**972-479-0003**

**DAPPER BARBER ACADEMY**

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text **214-738-6750**

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042  
www.DapperBarber.co/Academy

**DAPPER BARBER & CO**

13/11

**Graff**

FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733

**THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM**

7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044

**BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG**  
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

Đau gót chân, Chăm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường. Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Chăm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân


www.drgraff.com

**CÓ HẸN TRONG NGÀY!**

30/01



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



**DENTALCARETODAY**  
 OF RICHARDSON  
 www.dentistryinrichardson.com

1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

**Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ**  
 Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists



**NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM**  
 (Có gây mê tại văn phòng)  
 (Oral & Intravenous Sedation)



**CẤY GHÉP XƯƠNG**  
 (Bone/ Gum Graft)



**NÂNG XOANG HÀM**  
 (Sinus Augmentation)



**TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI**  
 (Dental Implants)



**LẤY TÙY RĂNG**  
 (Root Canal)

**Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip**  
**MEDICARE ADVANTAGE PLANS:**  
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP  
 AETNA HMO & PPO  
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE  
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO  
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare. aetna



**MERCEDES REALTORS**  
 Real Estate Services

**Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289**

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



**RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR**

Monday-Friday: 9am-6pm  
 Saturday: 9am-3pm  
 Sunday: closed

159 N Plano Rd, Richardson TX 75081  
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)

469-567-3640 (English)  
 469-567-3641 (VN)

**Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D**

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.  
 - Cát kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
 Công Hàm Độc Thân  
 Bổ Túc Hồ Sơ  
 Thị Thực Chứ Ký  
 Chụp Hình Passport  
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
 Re-new Thẻ Xanh  
 Re-entry Permit  
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
 Sang Tên Tiệm  
 Thành Lập Công Ty  
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**  
**(972) 485-1200**



**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000  
 www.vanthaoskincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**SHISEIDO**  
 COSMETIC BOUTIQUE



**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**972-235-3999**

**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Ghép Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bone Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**THOA - Áo dài đầm thiết kế US**

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.  
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

**214-436-3551**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**810 N Plano Rd Ste 240,  
Richardson, TX 75081**  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Người láng giềng tốt bụng

**Nhà Bán 4/2.5/2**  
**\$395,000**

2010 square feet

**Nguyễn Đức 214-755-9948**

**NailsPlus**  
www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...  
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**Bumblebee Little School**

Ngày khai giảng năm học mới  
**12 tháng 8 năm 2024**

Cô Lily: 469-233-0289  
Cô Vivian: 214-566-1374

**Đặc biệt:**

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.  
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng  
Sử dụng thuốc mê  
Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)

Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới (giá \$80)

**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)

KỸ THUẬT MÔI "CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

**TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔNG**

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
\$399.99  
giá thường \$499.00  
Kèm sứ van phòng trắng, vôi, 1 tiếng

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ trả mỗi tháng: \$109  
Total \$2,999  
trường thường hợp đơn giá

**invisalign BRACES AVAILABLE**

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
Thien-An Nguyen MD  
(972) 479-9960  
905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
Richardson, TX 75081  
Văn phòng đang cần thư ký.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

\* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
\* Không phải tốn tiền mua máy.  
\* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)  
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.